

世界十大著名哲理童话

Alice Adventures in Wonderland

爱丽丝漫游奇境

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

李汉昭 译



全新译本
彩色版

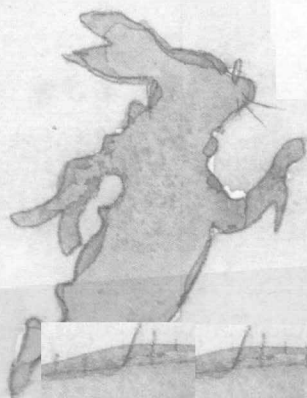
哈尔滨出版社

I 561.88
13 P

爱丽丝漫游奇境

作者：(英) 刘易斯·卡罗尔

译者：李汉昭



哈尔滨出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝漫游奇境 / (英)刘易斯·卡罗尔著 李汉昭译. - 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2002.5

ISBN 7-80639-717-5

I. 爱... II. ①卡... ②李... III. 童话-英国-近代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 029653 号

责任编辑: 殷宏伟

爱丽丝漫游奇境

[英]刘易斯·卡罗尔 著 李汉昭 译

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮政编码: 150006 电话: 0451-6225161

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

全国新华书店发行

北京朝阳区宏伟胶印厂印制

开本 889 × 1194 毫米 1/32 印张 6.5 字数 96 千字

2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1-10 000 册

ISBN 7-80639-717-5/I · 197

定价: 21.80 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-6225162

常年法律顾问: 岳成律师事务所黑龙江分所

目 录



第1章.....1

钻进兔子洞



第2章.....17

眼泪池



第3章.....29

竞选式赛跑



第4章.....45

兔子比尔



第5章.....63

毛毛虫的忠告



第6章.....79

猪娃和胡椒



第 7 章.....99

疯狂的午茶会



第 8 章.....115

王后的槌球场



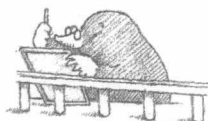
第 9 章.....137

假海龟的苦衷



第 10 章.....153

龙虾方阵舞



第 11 章.....171

谁偷走了馅饼



第 12 章.....187

爱丽丝的证词

第1章

钻进兔子洞



爱丽丝靠着姐姐坐在河岸边无所事事，开始觉得很不耐烦。有时候她偷偷瞄了一两眼姐姐看的书，可是书里既没有画儿，又没有对白。她就想：“一本书里既没有画儿，又没有对白，那还有什么意思呢？”

天气很闷热，她也非常困，甚至有点迷糊了，但是爱丽丝还是很认真地盘算着，是否值得花点力气站起来采些雏菊花做个花环？就在这时，突然有一只粉红眼睛的白兔，贴着她身边跑过去了。

看到一只粉红眼睛的兔子，并不是什么值得大惊小怪的事，甚至听到兔子自言自语地说：“哦，天哪，哦，天哪，我要迟到了。”爱丽丝也没感到有什么离奇的，虽



然事后回想起来，她认为应该对这事感到奇怪，可当时这一切好像是很自然的事。但是，那只兔子竟然从背心口袋里掏出一块表，还看了看，然后又匆匆跑了。这时，爱丽丝一下子跳了起来，脑子里闪过一个念头：从来没见过兔子穿着有口袋的背心，而且还能从口袋里掏出一块表来。她忍不住好奇，紧跟着兔子穿过一片田野，刚好赶上看见兔子窜进了灌木丛下的一个大洞里。

不管三七二十一，爱丽丝也紧跟着跳了进去，她想都没想怎么出来。

兔子洞开始像走廊，笔直向前，后来就突然向下了。拐得那么急，跑得又那么快，爱丽丝还没有来得及站住，就发现自己已经掉进了一个深井里。

也许是井太深了，也许是她下落得太慢，为什么呢？因为一边往下掉着一边还有足够的时间东张西望，考虑下一步会发生什么事。开始，她使劲往下看，想知道会掉到什么地方。但是底下黑漆漆的，什么也看不见。随后，她看四周的井壁，只见井壁上排满了碗橱和书架，以及挂在钉子上的地图和图画。她顺手从架子上拿了一个罐头，罐头上写着“橘子酱”，令她大失所望的是，里

面是空的，她不敢把空罐头扔下去，怕砸着下面的人。因此，在继续往下掉的时候，她想办法把空罐头放到另一个碗橱里去了。

“好啊，”爱丽丝想，“我摔过了这么一大跤，以后再从楼梯上滚下来那可就不算回事啦！家里的人肯定都会说我胆子变大了，哼，哪怕我从屋顶上掉下来，我也会一声不吭！”——这点倒很可能是真的，从屋顶上摔下来，会摔得说不出话的。

掉啊，掉啊，掉啊，这一跤怎么一辈子掉不到底呢？爱丽丝大声说：“我不知道掉了多深，算算看，已经掉了大约四千里了，我想肯定有了——”（你瞧，爱丽丝在学校里已经学到了一点这类东西，尽管现在不是显示才华的好时机，因为没人听她说话，但练练说说也好。）“——没错，大概就是这个距离——但是，不知道在什么经纬度呢？”（爱丽丝既不明白什么是经度，也不明白什么是纬度，可她认为这是个挺时髦的字眼，说起来怪好听的。）

过了一会儿，她又说话了：“不知道我会不会穿过地球，要是一出来就遇见那些头朝下走路的人，可真太有





意思了！我想，是讨厌鬼们^①吧！”这会儿她很高兴没有人听见她说话，因为听起来用词完全不恰当。“不过，我想得问问他们国家叫什么名字。‘夫人，请问这是新西兰，还是澳大利亚？’”（她一边说一边试着行个屈膝礼——可是不成。想想看你在空中掉下来时行屈膝礼，行吗？）“可是要这样问，他们一定会把我当成傻孩

子，连自己在什么国家都不知道。不，绝对不能这么问，也许我会看到它写在哪儿的吧！”

掉啊，掉啊，掉啊，除此之外，她没别的事可做，所

①（原文为 antipathies（讨厌的人）。照上下文看来，应该是 antipodes（相对极））。这说明爱丽丝用错了词。

以又自己嘀嘀咕咕地说起话来：“哎呀，我敢肯定，黛娜今晚一定会想我了。”（黛娜是她的猫）“但愿他们别忘了午茶时给她准备一碟牛奶。我的乖黛娜，真想现在你跟我一块儿往下掉，我怕空中没有你吃的小老鼠，不过你可能捉到个把蝙蝠。你知道吗？它很像老鼠。可是猫不吃蝙蝠呢？”这会儿，爱丽丝有些困了，可还是迷迷糊糊地自言自语道：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时说乱了：“蝙蝠吃猫吗？”你看，这两个问题她哪个也回答不出来，所以，她怎么问都无所谓了。她睡着了，开始做起梦来。她梦见自己正和黛娜手拉着手散步，她很认真地问猫：“现在，黛娜，告诉我实话，你到底吃过蝙蝠没有？”正说着，忽然“砰”地一声，她掉到了一堆枯枝败叶上，总算掉到底了！

爱丽丝一点儿也没摔痛，马上一跳就站了起来。向上看看，黑洞洞的。朝前一看，又是一条长长的通道，她又看见了那只白兔正急急忙忙地朝前跑。这回可别耽误了，爱丽丝像一阵风似地追过去。正好听见兔子拐弯时说：“哎呀，我的耳朵和胡子，都这么晚了！”拐弯时她还紧跟其后，可一拐过去，兔子就不见了。她发现自己

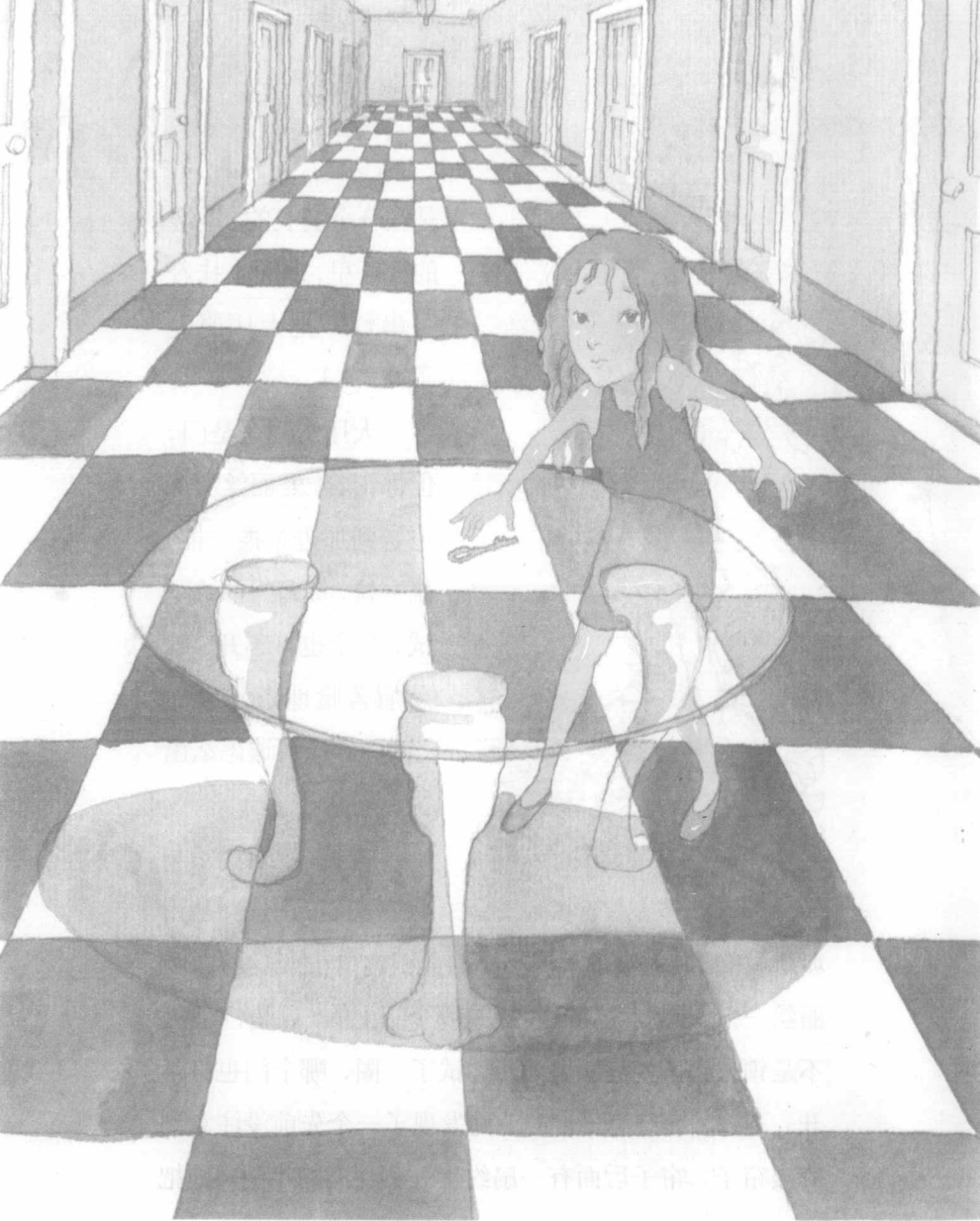




是在一个长长的、矮矮的大厅里，屋顶上挂着一串灯，把大厅照亮了。

大厅四周全是门，但都锁着。爱丽丝从这边走到那边，推一推，拉一拉，每扇门都试了试，一个也打不开。她愁眉苦脸地走到大厅当中，琢磨着该怎么出去。

突然，她发现了一张三条腿的小桌，是用玻璃做的。桌上除了一把小小的金钥匙，什么也没有。爱丽丝一下就想到这钥匙可能是哪个门上的。可是，哎呀，不是锁太大，就是钥匙太小，试了一圈，哪个门也打不开。不过，在绕第二圈时，她发现了一个先前没注意到的矮帘子，帘子后面有一扇约十五英寸高的小门。她把



小金钥匙插进锁里，太好了，正合适。

爱丽丝打开了门，看里面有一条小通道，比老鼠洞大不了多少。她跪下来，顺着通道望出去，看到一个非常可爱的小花园。她多想从这个昏暗的大厅走出去，到那些鲜花喷泉中去玩呀！可是那门洞连头都过不去，可怜的爱丽丝想：“哎，就算头能过去，肩膀不跟着过去也没用，真希望自己能缩小，像望远镜里看到的那样！（爱丽丝常常把望远镜倒着看，一切东西都变得又远又小，所以他认为望远镜可以把人放大或缩小。）我想自己会变小的，只要有人教我，我就会的。”你想，一连串稀奇古怪的事，使爱丽丝觉得天下没有什么是做不到的。

看来，守在小门旁等也没有什么用处，于是，她又回到桌子旁，希望再找到一把钥匙，或者找到一本讲述把人像望远镜里那样缩小的书。这次，她在桌上找到一个小瓶子。爱丽丝说：“它刚才肯定不在这儿。”瓶口上系着一张小纸条，上面写着两个很漂亮的大字：“喝我。”说“喝我”挺不错，可聪明的小爱丽丝不会急忙那么做。“不，我得先看看，”她说，“上面是不是写着‘毒药’两个字。”因为她听过几篇精彩的小故事，讲小孩子们怎样



不乖被烧伤、被野兽吃掉，以及其他一些可怕的事情，都是因为他们没有记住大人的话，例如：把火钳握得太久就会把手烧坏；小刀割手指就会出血；还有一点，她也牢牢记在心中，如果把写着“毒药”瓶里的药水喝进肚子里，可以肯定你迟早要遭殃。

然而这瓶子上没有“毒药”的字样，于是爱丽丝大胆地尝了尝，味道倒很好，它混合着樱桃馅饼、奶油蛋糕、菠萝、烤火鸡、牛奶糖、热奶油面包的味道。爱丽丝一口气就把一整瓶喝光了。

“多奇怪的感觉呀！”爱丽丝说，“我一定是像望远镜里缩小的那样变小了。”果然，现在她只有十英寸高了，大小正好可以穿过小门到那个可爱的花园里去了。她高兴得眉飞色舞。不过，她又等了几分钟，看看自己会不会继续缩小下去。想到这点，她有点紧张了。“结果会怎么样呢？”爱丽丝对自己说，“也许我会一直缩下去，就像蜡烛的火苗那样，全部缩没了。那么我会怎么样呢？”于是她又努力想像蜡烛灭了后的火焰的样子。可是想了半天也想不出来，因为她不记得见过那样的东西。



过了一小会儿，好像再没发生什么事，她决定立刻到花园里去。但是，哎哟！可怜的爱丽丝！她走到小门前，才发觉自己忘了拿那把小金钥匙。等她回到桌子那儿去取时，却发现自己太矮了，根本够不着钥匙。透过玻璃桌面她还可以清楚地看到它，她尽力攀着桌腿向上爬，可是太滑了。可怜的小东西一次又一次地溜了下来，累得精疲力竭，只得坐在地上嚎啕大哭起来。

“得啦，哭也没用！”爱丽丝边哭边对自己说，“限你一分钟内停止哭！”她经常爱给自己下命令（虽然她很少照办），有时骂自己骂得太厉害，把自己骂哭了。有一回她同自己比赛槌球时作弊，还打了自己一耳光。这个怪孩子很喜欢装成两个人，“可现在还装什么两个人呢？”可怜的小爱丽丝想，“唉！现在我小得连做一个像样的人都不够了。”

不久，她的眼光落到桌子下面的一个小玻璃盒子上。她打开一看，里面有块很小的蛋糕，上面用葡萄干精致地嵌着“吃我”两个字，“好，我就吃它，”爱丽丝说，“如果能使我变大点，我就能够着那把钥匙了；如果它使我变得更小了，我就可以从门缝下面爬过去，反正

